

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 54

Artikel: Le potchou e le tchessou : (hichtoire vraie) = Le pêcheur et le chasseur : (hoistoire [i.e. histoire] vraie) : traduction
Autor: Gigandet, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241578>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

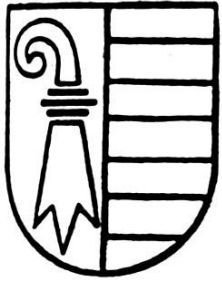
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Page jurassienne

LE POTCHOU E LE TCHÉSSOU (hichtoire vraie)

Coli sâ pessaie à long d'Areuse, enne tote belle rviere di canton de Nuetchété, vou çâ dannaidge, en n'pail pu l'Patois.

E y aivaie l'âtre herbâ in potchou en lai fîn d'lai séjon que potchè dain lai rviere. Lai séjon d'tchésse était dje aicmencie. Voili qu'airrive in tchéssou aivô son tchîn d'arrêt. L'Ernest, le potchou conniéchaie l'tchéssou, l'Marcel. L'ün vniaie d'Couvet è l'âtre de Noiraigue. L'tchéssou s'airrâte dvain l'potchou, è s'saluan, è aicmençan enne d'ces pairties d'blagues qu'ennbaye qu'es fennes !! Chu çoci n'voilipe qu'enne belle tréte mo en lai laigne d'l'Ernest. Y était entrain d'ce débaittre tian l'tchîn lai vois. Comme el était bîn drassie, è sâte en lève è aitraipe ceule belle tréte. Cté-ci airrive è s'décortchie è rvè en l'ève. Le pôrre tchîn, ce faie è cioulaie l'haimçon en piain de lai gueule. Dâli l'Ernest aimoune tot piain aivô son m'lînnat chu lai rive. L'Marcel l'prend dain les brais, aivô l'éde di potchou, el airrivan è y révaie. L'hichtoire ne dipe cel tchîn à râlaie tiure les canards aiprés l'côp d'fusil, mein y se chûr qu'el è raivoitie doues fois dvain de r'sâtaie en l'ève !!!

Traduction : LE PECHEUR ET LE CHASSEUR (hoistoire vraie)

Sur les bords de l'Areuse, belle rivière du canton de Neuchâtel, où l'on ne parle, hélas, plus guère le patois. En fin de saison l'Ernest pêchait et voilà qu'arrive le Marcel, chasseur, avec son chien d'arrêt. Comme ils se connaissaient ils entament une d'ces parties de blagues qu'on ne prête qu'aux femmes.

Ne voilà-t-il pas qu'une belle truite mord à l'hameçon de la ligne à Ernest. Cette truite était entrain de se débattre, lorsque le chien, bien dressé, se jette à l'eau pour l'attraper. Mal lui en prend, car la truite arrive à se détacher et repart à l'eau. Le pauvre chien attrape l'hameçon en pleine gueule. L'Ernest mouline tout doucement pour l'amener sur la rive. Le Marcel se précipite, et avec l'aide de l'Ernest, arrive à lui enlever l'hameçon. L'histoire ne dit pas si le chien est reparti à l'eau pour chercher les canards après le coup de fusil, mais je suis sûr qu'il a regardé à deux fois avant de plonger !!!

Pierre Gigandet, Corgémont